



MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA "USAC"
Y LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA "MISIS",
MOSCÚ, RUSIA

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между
УНИВЕРСИТЕТОМ САН-КАРЛОС (USAC)
И
«НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ «МИСИС», МОСКВА, РОССИЯ

La Universidad de San Carlos de Guatemala "USAC" y la Universidad Nacional de Ciencia y Tecnología "MISIS", Moscú, Federación de Rusia, representadas en el presente Memorándum de Entendimiento, en lo sucesivo denominado Memorándum:

(La **USAC** y la **MISIS** se denominan individualmente como "Parte" y colectivamente como las "Partes").

1. Las Partes establecemos el presente Memorándum para fomentar la cooperación conjunta en el marco de la educación y la investigación científica.

2. La cooperación entre la **USAC** y la **MISIS** puede incluir las siguientes categorías:

- Promover el intercambio de profesores, investigadores, estudiantes de grado y posgrado, a través de un programa de movilidad académica que permita la formación, capacitación y actualización de nuestros profesionales; así como visitas de

УНИВЕРСИТЕТ САН-КАРЛОС (USAC) и «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС», (МИСИС), Москва, Россия заключили Меморандум о нижеследующем:

(**МИСИС** и **УНИВЕРСИТЕТ САН-КАРЛОС (USAC)** по отдельности именуется «Сторона», а вместе – «Стороны»).

1. Стороны заключают Меморандум о взаимопонимании в целях содействия совместному сотрудничеству в области образования и научных исследований

2. Сотрудничество между **НИТУ «МИСИС»** и **УНИВЕРСИТЕТОМ САН-КАРЛОС (USAC)** может включать в себя такие мероприятия, как:

- Способствовать обмену научно-преподавательского состава, исследовательского персонала, студентов бакалавриата и выше, а также любой другой программе академической мобильности, которая позволяет формировать, обучать и улучшать состав



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



National University of
Science and Technology

investigación destinados para el fortalecimiento de los programas académicos de mutuo interés. Sin embargo, es importante que los programas específicos que se ejecuten con las diferentes unidades académicas, deben especificar el tiempo y créditos como lo que respecta a estudios de postgrado y los requisitos de información necesarios para llevar a cabo los procedimientos de reconocimiento en la USAC.

- Actividades de investigación conjunta en las áreas de mutuo interés, así como realizar gestiones conjuntas de financiamiento ante entes cooperantes para la ejecución de las mismas; producto de estas gestiones, la administración financiera, estará a cargo de ambas Partes, salvo acuerdo en contrario.

- Llevar a cabo actividades académicas, entre ellas, cursos, congresos, seminarios, y talleres; que propicien el intercambio de experiencias entre nuestro cuerpo docente y estudiantil. Sin embargo, debe considerarse que los conocimientos que adquieren los estudiantes para obtener un grado académico, si fuera el caso, como resultado del intercambio, no deben ser tomado el Ejercicio Profesional Supervisado; y en el caso de los estudios de posgrado es necesario dar a conocer el contenido del mismo al Sistema de Estudios de Posgrado.

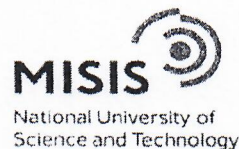
профессионалов университетов, а также научные визиты для укрепления образовательных программ на базе взаимного интереса. Тем не менее, важно, чтобы программы с различными академическими аспектами совпадали по учебному плану и кредитам в видах программ выше бакалавриата и соответствовали требованиям для признания в Университете Сан-Карлос.

- Совместная научно-исследовательская деятельность в сферах, представляющих взаимных интерес: осуществлять скоординированные действия по финансированию реализации данной деятельности, а также силами обеих Сторон управлять результатами данной деятельности, переговорами, финансами, если другое не оговорено с согласия данных Сторон.

- Осуществлять образовательную деятельность, включая курсы, конференции, семинары и симпозиумы, которые способствуют обмену студентов и НПР между нашими университетами. Тем не менее, должно быть принято во внимание, что знания, приобретённые студентами на программах во время обмена, не должны быть оценены и проверены специальной профессиональной практикой, а в случае обучения в аспирантуре или магистратуре необходимо раскрыть содержание системы образования после бакалавриата.



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



MISIS
National University of
Science and Technology

- Intercambiar material bibliográfico, didáctico y publicaciones de mutuo interés.
- Gestionar ante los Órganos y Dependencias correspondientes de cada Institución, en lo relacionado a la concesión y/o aprobación de créditos que deriven de programas de movilidad y/o planes de cooperación que convengan las Partes para el intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado.
- Poner a disposición los medios necesarios para realizar las acciones acordadas, respetando las leyes, estatutos, reglamentos, normas y disposiciones internas de cada Parte, sin obstruir su normal funcionamiento.
- Обмен учебными материалами, публикациями и другой информацией, представляющей взаимный интерес.
- Согласовывать с органами и подотчётными лицами каждого из учреждений в связи с предоставлением и/или утверждением кредитов программы и/или планы сотрудничества, согласованные Сторонами для обмена студентов, магистров и аспирантов.
- Выделить необходимые средства для проведения согласованных действий, соблюдения законов, уставов, положений, стандартов и внутренних правил каждой из Сторон, не препятствуя нормальной работе.

3. Los programas o actividades específicas a ejecutar en el contexto del presente Memorándum se llevarán a cabo previa suscripción del presente instrumento por ambas Partes. Cada institución designará a uno de sus miembros como su representante a cargo de cualquier programa de cooperación. Los términos y condiciones del programa o actividad, a desarrollar en el contexto del presente Memorándum, las Partes convenimos que las unidades académicas que se adhieren al presente instrumento, deben cubrir los gastos que se deriven de la ejecución de sus programas específicos, con cargo al presupuesto asignado a cada Unidad Académica, excepto si es cubierto por la Agencia de Cooperación Humanitaria del

3. Деятельность по специальным программам будут проводиться в рамках этого меморандума только после письменного соглашения обоих учреждений. Каждый университет назначает одного из сотрудников ответственным за программу сотрудничества. Условия программы и/или деятельности, разработанные в рамках настоящего меморандума: стороны договорились, что образовательные подразделения, которые действуют в рамках данного МОВ, должны покрывать расходы, связанные с осуществлением конкретных программ, а бюджет выделяется для каждого



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



MISIS
National University of
Science and Technology

Ministerio de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia u otro ente cooperante.

образовательного подразделения, если он финансируется Агентством Гуманитарного Сотрудничества Министерства Иностранных Дел Российской Федерации или иными кооперирующими агентствами.

4. Ninguna institución será responsable de cualquier obligación, ni requerirá la compra de cualquier seguro contra pérdida o daño de cualquier objeto personal al que se refiere el presente Memorándum.

4. Стороны не будут нести ответственность по каким-либо обязательствам и не обязаны приобретать какое-либо страхование на случай утраты или повреждения любого движимого имущества, к которому этот меморандум имеет отношение.

5. Este Memorándum entrará en vigor a partir de la fecha de su última firma y tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables con la autorización por escrito de ambas Partes con una antelación mínima de seis meses. Para darlo por concluido, bastará con que una de las Partes notifique a la otra oficialmente su deseo de rescindirlo con una antelación mínima de seis meses, sin perjuicio de los trabajos que se estén desarrollando a la fecha, los que deberán continuarse hasta su total terminación.

5. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 лет с учётом того, что Меморандум может быть прекращён, если одна из сторон даёт предварительное уведомление за шесть месяцев до окончания МОВ в письменном виде. В случае прекращения действия настоящего Меморандума, обязанности и обязательства, которые уже согласованы в рамках МОВ, должны быть продолжены до полного завершения.

6. Las modificaciones que realicemos al presente Memorándum sólo deben ser válidas cuando hayan sido hechas por escrito y firmadas por ambas Partes, las cuales deben formar parte de este instrumento como Adenda.

6. Любые изменения, касающиеся настоящего меморандума, могут быть внесены только по взаимному согласию Сторон в письменной форме между уполномоченными представителями Сторон, которые должны быть частью МОВ в виде Приложения.

7. Las disposiciones del presente Memorándum se aplicarán de acuerdo

7. Положения настоящего Соглашения применяются в соответствии с



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



National University of
Science and Technology

con la normativa interna de cada institución, las leyes y reglamentos vigentes en la República de Guatemala y la Federación de Rusia.

8. El presente Memorándum no debe interpretarse en el sentido de haber creado una relación legal o financiera entre las Partes, el mismo constituye una declaración de intenciones cuyo fin es promover auténticas relaciones de beneficio mutuo en materia de colaboración académica.

9. Leído el presente Memorándum y enterados de su contenido y alcance legal, lo firmamos en cuatro ejemplares originales, dos en idioma Español y dos en idioma Ruso, de un mismo tenor y a un solo efecto, y cada Parte conservará un original de cada versión.

10. Direcciones legales de las Partes:

Universidad Nacional de Ciencia y Tecnología "MISIS"

Dirección: Leninsky Prospect, 4,
Moscú 119049, Rusia

Teléfono: +7-(495)-638-46-29

Fax: +7-(499)-236-21-05

E-mail: projects@misiss.ru

Universidad de San Carlos de Guatemala "USAC"

внутренними регламентами университетов, законами и правилами, действующими в Республике Гватемала и Российской Федерации.

8. Стороны не будут связаны юридическими или финансовыми отношениями в какой-либо форме по причине заключения настоящего Меморандума, кроме как намерений поддерживать добрые отношения с взаимными выгодами в сфере академического сотрудничества

9. Настоящий меморандум составлен в четырех подлинных экземплярах, на испанском и русском языках каждый, по два экземпляра для каждой из сторон, все они имеют одинаковую юридическую силу, и у каждой из сторон находится один экземпляр каждого из них.

10. Юридические адреса Сторон:

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС», НИТУ «МИСиС»:

Адрес: 119049, Россия, Москва, Ленинский проспект, 4.

Телефон: +7- (495)-638-46-29

Факс: +7- (499)-236-21-05

E-mail: projects@misiss.ru

УНИВЕРСИТЕТ САН-КАРЛОС (USAC)



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS
DE GUATEMALA



Dirección: Edificio de Rectoría, Oficina
205, Ciudad Universitaria, Zona 12,
Código Postal 0112, Ciudad de
Guatemala

Teléfono: (502) 2443-9627
Fax: (502) 2418-7620
E-mail: rector@usac.edu.gt

Адрес: Главное здание, Офис 205,
Университетский Городок, Зона 12,
Гватемала, п/о 01012

Телефон: (502) 2443-9627
Факс: (502) 2418-7620
E-mail: rector@usac.edu.gt

Согласие сторон

Aceptación de las partes

Por

la Universidad Nacional de Ciencia y
Tecnología "MISIS"

Director

Professor A.V. Myaskov

Moscú

От

Национальный Исследовательский
Технологический Университет
„МИСиС“, НИТУ «МИСиС»:

Директор ГИ

Проф. А.В. Мясков

Москва

Por

la Universidad de San Carlos de
Guatemala "USAC"

Rector

Dr. Carlos Guillermo Alvarado
Cerezo

От

УНИВЕРСИТЕТ САН-КАРЛОС (USAC)

Ректор

Д-р Карлос Гильермо Альварado
Черезо